Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tego dnia synowie Beniamina dokonali przeglądu (zgromadzonych) z miast (i było ich) dwadzieścia sześć tysięcy\* mężczyzn dobywających miecza oprócz mieszkańców Gibei zmobilizowanych (w liczbie) siedmiuset doborowych wojowników.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego dnia Beniaminici dokonali przeglądu mężczyzn zgromadzonych z tych miast i było ich dwadzieścia sześć tysięcy zdolnych dobyć miecza, oprócz mieszkańców Gibei, którzy stawili się w liczbie siedmiuset doborowych żołnierzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tego dnia naliczono synów Beniamina z *ich* miast dwadzieścia sześć tysięcy mężczyzn dobywających miecz, oprócz mieszkańców Gibea, których naliczono siedmiuset doborowych mężczyzn. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I naliczono synów Benjaminowych dnia onego z miast ich dwadzieścia i sześć tysięcy mężów godnych do boju, oprócz obywateli Gabaa, których naliczono siedem set mężów na wybór. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nalazło się dwadzieścia i pięć tysięcy z Beniamina dobywających miecza, oprócz obywatelów Gabaa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tego dnia naliczono Beniaminitów, przybyłych ze swoich osiedli, dwadzieścia sześć tysięcy mężów dobywających miecza, nie licząc mieszkańców Gibea, których liczba wynosiła siedmiuset mężów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Beniaminici dokonali w tym dniu przeglądu ludu z miast na liczbę dwudziestu sześciu tysięcy mężów zbrojnych w miecze oprócz mieszkańców Gibei w liczbie siedmiuset mężów doborowych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego dnia Beniaminici dokonali przeglądu mężczyzn z miast. Było ich dwadzieścia sześć tysięcy mężczyzn zdolnych do władania mieczem, nie licząc mieszkańców Gibei, których było siedmiuset wyborowych wojowników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy w tym dniu dokonano przeglądu Beniaminitów, przybyłych z miast naliczono dwadzieścia sześć tysięcy mężczyzn władających mieczem, oprócz mieszkańców Gibea, których naliczono siedmiuset doborowych wojowników. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy Beniaminici zostali poddani w tym dniu przeglądowi, było ich z tych miast dwadzieścia sześć tysięcy mężów władających mieczem, oprócz mieszkańców [samego miasta] Giba; ci także zostali poddam przeglądowi, a było ich tam siedmiuset mężów doborowych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони звернули туди і ввійшли до дому юнака Левіта до хати Міхи і поздоровили його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia, ze swych miast stawili się do przeglądu synowie Binjamina: Dwadzieścia sześć tysięcy mężów, co dobywali miecz, oprócz mieszkańców Gibei, którzy się również stawili – siedmiuset doborowych mężów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu powołano więc pod broń synów Beniamina z miast, dwadzieścia sześć tysięcy mężczyzn dobywających miecza, oprócz mieszkańców Gibei, spośród których powołano pod broń siedmiuset doborowych mężów. |

1. 1) Wg G A : dwadzieścia pięć tysięcy, εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες; wg G B : dwadzieścia trzy tysiące, εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: mężczyzn. [↑](#footnote-ref-3)